

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1971-1972.

16 DECEMBER 1971.

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek betreffende het Station der Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek voor Plaatsbepaling, Verrekening en Afstandsbediening te Redu (België), ondertekend te Parijs op 19 april 1966, en van de briefwisseling gedagtekend te Brussel op 11 februari 1969 en te Neuilly op 28 februari 1969.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. ROMBAUT.

Het Akkoord, waarvan huidig wetsontwerp de goedkeuring tot doel heeft, beslaat 21 artikels, verdeeld over zes Titels.

Een eerste Titel (artikels 1 tot 3) omschrijft het onderwerp van het Akkoord. België staat in erfpacht voor een duur van 27 jaar aan de Europese Organisatie voor Ruimteonderzoek (algemeen ESRO genoemd, naar de Engelse benaming European Space Research Organization) een terrein af te Redu (prov. Luxemburg, halverwege Marche-Bouillon) voor de vestiging en het gebruik van een station dat uitsluitend bestemd is voor plaatsbepaling, verrekening en afstandsbediening van ruimtetuigen en de daarmee verband houdende activiteiten.

De nauwkeurige ligging en afmetingen van het terrein te Redu worden aangeduid in Bijlage I van het Akkoord. De oppervlakte bedraagt 19 hectaren.

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Struye, voorzitter; Boey, de Bruyne, Dejardin, Deschamps, de Stexhe, Lagasse, Leynen, Maisse, Risopoulos, Siedsens, Toussaint en Rombaut, verslaggever.

R. A 8458

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
549 (Zitting 1969-1970) : Ontwerp van wet.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
4 en 5 november 1970.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1971-1972.

16 DECEMBRE 1971.

Projet de loi portant approbation de l'Accord entre la Belgique et l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales concernant la Station de Localisation, de Télémessure et de Télécommande de l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales à Redu (Belgique), signé à Paris le 19 avril 1966, et de l'échange de lettres datées à Bruxelles le 11 février 1969 et à Neuilly le 28 février 1969.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ETRANGERES (1)
PAR M. ROMBAUT.

L'Accord dont l'approbation est demandée dans le présent projet de loi comprend 21 articles, répartis en six Titres.

Le Titre I (articles 1^{er} à 3) précise l'objet de l'Accord. La Belgique cédera par bail emphytéotique de 27 ans à l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales (généralement désignée par le sigle ESRO, d'après la dénomination anglaise « European Space Research Organization ») un terrain situé à Redu (province de Luxembourg, à mi-chemin entre Marche et Bouillon) et destiné à l'établissement et à l'utilisation d'une station dont les fonctions exclusives sont la localisation, la télémessure et la télécommande d'engins spatiaux ainsi que les activités s'y rapportant.

La localisation et la délimitation du terrain de Redu sont précisées dans l'Annexe I à l'Accord. La superficie du terrain est de 19 hectares.

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Struye, président; Boey, de Bruyne, Dejardin, Deschamps, de Stexhe, Lagasse, Leynen, Maisse, Risopoulos, Siedsens, Toussaint et Rombaut, rapporteur.

R. A 8458

Voir :

Document de la Chambre des Représentants :
549 (Session de 1969-1970) : Projet de loi.

Annales de la Chambre des Représentants :
4 et 5 novembre 1970.

De keuze van de gemeente Redu voor de oprichting van bedoeld station wordt in de Memorie van Toelichting als volgt verantwoord :

« Voor wat België betreft, moet de ideale ligging van het Station aan de volgende voorwaarden voldoen : afgezonderd zijn van alle industriële en bebouwde zones, van alle bovengrondse elektrische leidingen; het Station moet tijdens zijn werking tevens beschermd zijn tegen alle radioelektrische interferenties en tegen het overvliegen van vliegtuigen op lage hoogte.

Het is ten slotte Redu in de provincie Luxemburg, die onder de verschillende voorstellen weerhouden werd als de plaats die het best beantwoordt aan de gestelde technische vereisten. »

Titel II van het Akkoord (artikel 4 en 5) stelt als principe dat België niet aansprakelijk kan worden gesteld voor de activiteiten van de ESRO op haar grondgebied.

Zo de aansprakelijkheid van België toch in het geding moest komen, dan heeft België verhaal op de ESRO.

De activiteiten van de ESRO in België zijn aan het Belgisch recht onderworpen.

België gaat de verbintenis aan al het mogelijke te doen om maatregelen te vermijden, waardoor de activiteiten van de ESRO zouden kunnen gehinderd worden. Zo België toch mocht genoot zijn dergelijke maatregelen in overweging te nemen, zal hieromtrent vooraf met de ESRO overleg moeten worden gepleegd.

Titel III (artikels 6 tot 11) behandelt de implantatie en het gebruik der installaties. België verbindt er zich toe het terrein te Redu op eigen kosten in orde te brengen en eveneens op eigen kosten leidingen voor de aanvoer van water te verstrekken alsmede de nodige kanalisatie voor het afvoerwater en elektrische lijnen voor hoogspanning.

Preciseringsen desaan gaande worden verschaft in Bijlage II van het Akkoord.

Tevens zal België op eigen kosten het pad, dat het terrein te Redu bedient, tot rijweg ombouwen en het pad, gelegen op het terrein, omleggen, naar de aanduidingen op het plan, dat tot Bijlage I van het Akkoord behoort.

De ESRO zelf zal op het terrein zoveel wegen mogen aanleggen als zij nuttig oordeelt.

Zij heeft het recht het terrein af te sluiten en de toegang tot het terrein te ontzeggen.

Zij heeft ook het recht binnen de grenzen van het terrein alle voor het station vereiste installaties op te richten. België verbindt er zich toe hiervoor de bouwvergunning te verlenen.

Het station te Redu zal, naar de Memorie van Toelichting bij het wetsontwerp, bestaan uit een groot gebouw, dat de nodige elektrische apparatuur zal bevatten, een reeks van dertien antennes en een ijkmast voor de richtbare antennes.

Le choix de la commune de Redu pour la construction de ladite station est justifié comme suit dans l'Exposé des Motifs :

« En ce qui concerne la Belgique, le site idéal où établir la station devait répondre aux conditions suivantes : être isolé de toute industrie, de toute zone bâtie, de toute ligne électrique, être protégé contre toute interférence radioélectrique et contre le survol d'avions à basse altitude pendant le fonctionnement de la station.

Parmi plusieurs sites, c'est finalement celui de Redu dans la province de Luxembourg qui fut retenu comme répondant à toutes ces exigences techniques. »

Le Titre II de l'Accord (articles 4 et 5) pose en principe que la responsabilité de la Belgique ne pourra être engagée du fait des activités de l'ESRO sur son territoire.

Au cas où la responsabilité de la Belgique serait néanmoins mise en cause, la Belgique aurait un droit de recours contre l'ESRO.

Les activités de l'ESRO en Belgique sont régies par le droit belge.

La Belgique s'engage à ne prendre aucune disposition de nature à entraver les activités de l'ESRO. Au cas où la Belgique serait néanmoins amenée à envisager de telles mesures, elle s'engage à consulter au préalable l'ESRO.

Le Titre III (articles 6 à 11) traite de l'implantation et de l'utilisation de l'installation. La Belgique s'engage à aménager à ses frais le terrain de Redu et à procurer, également à ses frais, les conduits destinés à amener l'eau ainsi que les canalisations nécessaires à l'évacuation des eaux usées et les lignes électriques à haute tension.

L'Annexe II à l'Accord donne des précisions à ce sujet.

La Belgique s'engage également à transformer à ses frais en voie carrossable le sentier desservant le terrain de Redu et à détourner la partie du sentier située dans le terrain comme indiqué sur le plan joint à l'Annexe I.

L'ESRO aura le droit de construire sur le terrain toutes les routes qu'elle jugera utiles.

Elle aura le droit de clôturer le terrain et d'en interdire l'accès.

Elle aura le droit de construire dans les limites du terrain les installations qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ses activités. La Belgique s'engage à accorder les autorisations de bâtir nécessaires à cet effet.

D'après l'exposé des motifs du projet de loi, la station de Redu comprendra un grand bâtiment contenant les équipements électroniques ainsi qu'un réseau de treize antennes et un pylône d'étalonnage des antennes pointables.

België zal, naar luid van Titel IV (artikels 12 tot 14), aan de ESRO vergunning verlenen tot het gebruik van de radioelektrische frequenties, die nodig zijn voor de bestemming van het station.

Ons land verbindt er zich toe de nodige maatregelen te treffen om alle radioelektrische storingen te weren en om te voorkomen dat enige hinderlijke installatie zou worden gebouwd binnen een zone, die beschreven wordt in Bijlage III van het Akkoord. De juiste draagwijdte van bedoeld verbod en begrenzing van het recht om te bouwen wordt gepreciseerd in een brief van de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken van 11 februari 1969 en het instemmend antwoord van de Directeur-Generaal van ESRO van 28 februari 1969 (St. Kamer, 1969-1970, 549, N° 1, blz. 14 en 15. — Zie de Commentaar in de Memorie van Toelichting, blz. 2 volg.).

België zal daarenboven zoveel mogelijk de aanwezigheid trachten te voorkomen van vliegtuigen die rechtstreeks in het gezichtsveld vallen van het station.

Titel V (artikel 15) bepaalt dat de ESRO voor het gebruik van het terrein te Redu aan België een symbolische vergoeding van 1 Belgische frank per jaar betaalt.

Titel VI (artikels 16 tot 21) bevat de slotbepalingen die de inwerkingtreding, de mogelijkheid tot herziening en de beëindiging van het Akkoord regelen.

Bij het einde van het Akkoord heeft België een recht van voorkeur op het roerend of uitneembaar materieel dat de ESRO niet wenst mee te nemen.

Wat de vaste installaties betreft, zal een afzonderlijk akkoord de voorwaarden voor de overdracht aan België vaststellen.

Het laatste artikel regelt de inrichting van een scheidsrecht, waaraan alle geschillen moeten onderworpen worden, die niet door rechtstreeks overleg tussen partijen kunnen opgelost worden. Dit scheidsrecht bestaat uit drie leden: België en de ESRO benoemen elk één scheidsrechter en deze beide wijzen op hun beurt een derde aan. Blijft een partij in gebreke een scheidsrechter te benoemen, of kunnen de twee scheidsrechters het niet eens worden nopens een derde, dan geschiedt de aanwijzing door de Voorzitter van het Internationale Hof van Justitie.

**

Goedkeuring van het Akkoord houdt tevens de goedkeuring in van de drie Bijlagen, daar artikel 18 van het Akkoord uitdrukkelijk bepaalt dat de Bijlagen integrerend deel van het Akkoord uitmaken.

Het wetsontwerp heeft de goedkeuring tot doel niet enkel van het Akkoord (en de Bijlagen), maar eveneens van de briefwisseling, waarvan supra sprake, tussen de Belgische Minister van Buitenlandse Zaken en de Heer Directeur-Generaal van ESRO in verband met de interpretatie van het bepaalde in artikel 13, paragraaf 2, littera a, betreffende het verbod en de begrenzing van het recht te bouwen in de nabijheid van het station.

**

En vertu du Titre IV (articles 12 à 14), la Belgique autorisera l'ESRO à utiliser les fréquences radioélectriques nécessaires à l'exercice des fonctions de la station.

Notre pays s'engage à prendre toutes les mesures nécessaires pour éliminer toutes perturbations radioélectriques et à éviter qu'aucune nouvelle construction susceptible d'apporter une gêne quelconque ne soit autorisée à l'intérieur d'une zone définie dans l'Annexe III à l'Accord. La portée exacte de ces interdictions et limitations au droit de construire est précisée dans une lettre du Ministre belge des Affaires étrangères, datée du 11 février 1969, et dans la réponse qu'y a donnée le Directeur général de l'ESRO en date du 28 février 1969 (Doc. Chambre, session de 1969-1970, n° 549-1, pp. 14 et 15 — Voir commentaire dans l'exposé des motifs, pp. 2 sv.).

La Belgique s'efforcera en outre de limiter au maximum la présence d'avions en visibilité directe de la station.

Le Titre V (article 15) prévoit que l'ESRO versera à la Belgique une redevance symbolique annuelle de 1 franc belge pour la jouissance du terrain de Redu.

Le Titre VI (articles 16 à 21) comporte les clauses finales réglant l'entrée en vigueur, la possibilité de révision et l'expiration de l'Accord.

A l'expiration de l'Accord, la Belgique aura un droit d'option sur le matériel mobilier ou démontable que l'ESRO n'aurait pas l'intention d'emporter.

Quant aux installations fixes, un accord distinct en fixera les conditions de transfert à la Belgique.

Le dernier article prévoit les modalités d'installation d'un tribunal d'arbitrage auquel devront être soumis tous les différends qui ne pourront être réglés directement entre les parties. La Belgique et l'ESRO désigneront chacune un membre dudit tribunal et les membres ainsi nommés en désigneront un troisième. Si une des parties ne nomme pas d'arbitre ou si les deux premiers arbitres ne sont pas arrivés à un accord sur la désignation du troisième arbitre, le choix de ce dernier sera fait par le Président de la Cour internationale de Justice.

**

L'approbation de l'Accord inclut celle des trois Annexes, étant donné que l'article 18 de l'Accord prévoit expressément que les Annexes font partie intégrante de celui-ci.

Le projet de loi porte approbation non seulement de l'Accord (et des Annexes), mais aussi de l'échange de lettres précité entre le Ministre belge des Affaires étrangères et le Directeur Général de l'ESRO au sujet de l'interprétation des dispositions de l'article 13, § 2, a, relatives aux interdictions et limitations au droit de construire à proximité de la station.

**

Het wetsontwerp gaf aanleiding tot een korte bespreking, waarbij een lid onderstreepte dat dit ontwerp een vrij beperkt onderwerp heeft. Het gaat immers enkel om het verlenen aan de Belgische Staat van de toelating om, bij erfpacht voor 27 jaar, aan een Europese organisatie een terrein van ongeveer 19 hectaren ter beschikking te stellen met de daarmee gepaard gaande verplichting dit terrein voor ingebruikneming in orde te brengen.

Het lid stelde de vraag of dergelijke acte wel kan beschouwd worden als een internationaal verdrag, dat onder toepassing valt van artikel 68 van de Grondwet.

Een ander lid meende dat dit Akkoord tussen België en ESRO toch wel een verder reikende strekking heeft dan een eenvoudige erfpacht-overeenkomst.

Uwe Commissie was van oordeel dat het opgeworpen probleem van principiële aard is en, met het oog op de toekomst, aan een diepgaand onderzoek moet onderworpen worden.

Zij stelde te dien einde een werkgroep aan, bestaande uit drie leden van uwe Commissie, die hierover verslag zullen uitbrengen.

♦♦

Het wetsontwerp werd op 5 november 1970 eenparig door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurd.

Uwe Commissie stelde vast dat in het eerste en in het tweede lid van het wetsontwerp, die het enig artikel voorafgaan, vergeten werd na de Minister van Buitenlandse Zaken, de Minister belast met Wetenschapsbeleid en -programmatie te vermelden.

Deze laatste heeft inderdaad het wetsontwerp mede ondertekend.

Het gaat slechts om het herstellen van een materiële fout, wat geen terugzending naar de Kamer vereist.

Het wetsontwerp en dit verslag werden door uwe Commissie eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
L. ROMBAUT.

De Voorzitter,
P. STRUYE.

Le projet de loi a fait l'objet d'un bref échange de vues, au cours duquel un commissaire a souligné que ce projet a une portée assez limitée. En effet, il s'agit uniquement d'autoriser l'Etat belge à mettre à la disposition d'une organisation européenne, par bail emphytéotique de 27 ans, un terrain d'environ 19 hectares, avec obligation de l'aménager en vue de son utilisation.

L'intervenant a demandé si un tel acte peut vraiment être considéré comme étant un traité international tombant sous l'application de l'article 68 de la Constitution.

Un autre membre a estimé que cet Accord entre la Belgique et l'ESRO a en réalité une portée plus large qu'un simple bail emphytéotique.

Votre Commission a considéré que le problème soulevé est un problème de principe à examiner à fond en vue de l'avenir.

Et à cet effet, elle a constitué un groupe de travail composé de trois de ses membres, qui fera rapport à ce sujet.

♦♦

Le projet de loi avait été adopté à l'unanimité par la Chambre des Représentants, le 5 novembre 1970.

Votre Commission a constaté que, dans les deux alinéas du projet de loi qui précèdent l'article unique, il n'a pas été fait mention, après le Ministre des Affaires étrangères, du Ministre de la Politique et de la Programmation scientifiques.

Or, celui-ci a contresigné le projet.

Comme il s'agit simplement de réparer une erreur matérielle, le projet ne devra pas être renvoyé à la Chambre.

Le projet de loi ainsi que le présent rapport ont été admis à l'unanimité.

Le Rapporteur,
L. ROMBAUT.

Le Président,
P. STRUYE.